

**Conocemento y actitudes hacia el eonaviego:  
Estudio col alumnao d'educación secundaria /  
*Knowledge and attitudes towards Eonaviego:  
A study with secondary school students***

Eva Castro Huerta  
Universitat Pompeu Fabra  
ORCID iD: <https://orcid.org/0009-0006-9328-1834>

**Resume:** Neste documento realízase un estudio sociolingüístico del eonaviego, úa de las llinguas propias del occidente del Principao d'Asturias, y úa aproximación a la súa realidá entre el alumnao d'ESO y Bachillerato del IES Galileo Galilei de Navia. Este centro acoye alumnos de las poblacióis de Navia, Cuaña y, en menor medida, Villayón, El Franco, Tapia, Bual y Castropol.

En primeiro llugar resúmese y coméntase la situación actual de la llingua según el III Estudio Sociolingüístico del Navia-Eo., pásase a estudiar de primeira mao, mediante un cuestionario nel que se recoye el trabayo de campo realizao nel propio centro, la situación actual de la llingua eonaviega entre xente d'edades comprendidas entre los 12 y los 18 anos de los conceyos xa mencionaos.

**Palabras clave:** eonaviego, estudio sociolingüístico, prejuicios lingüísticos, diglosia, alumnao, educación secundaria

**Abstract:** *In this document, we present the results of a sociolinguistic study made among IES Galileo Galilei (Navia) students. The aim of the study was approaching to the reality of the native language of this zone (principally Navia, Cuaña, but also Villayón, El Franco, Tapia, Bual and Castropol), the Eonaviego, among youth and see how this age group knows and uses this language.*

*First, we sum up the actual situation of the language based on previously published studies (III Navia-Eo Sociolinguistic Study). Finally, we analyse the answers these students gave in a linguistic survey specially prepared for the occasion. This allowed us to develop a sociolinguistic study of Eonaviego in people between 12 and 18 years old from the previously mentioned high school and villages.*

**Keywords:** *eonaviego, sociolinguistic study, linguistic prejudices, diglossia, high school students*

«Que veñan xeneracióis d'outros fijos y outros netos, y que nun yes dé vergonza lo que nosoutros fixemos».

Alejandro Antúñez, *Mochicas del meu llar* (1988)

## 1. Introducción

Nel presente trabayo búscase fer un estudio sociollingüístico del eonaviego, úa de las llinguas propias del occidente del Principao d'Asturias, y aproximase a la súa situación actual, centrándose especialmente nos conceyos de Navia y Cuaña, é dicir, las poblacióis que s'atopan a las dúas ribeiras del río Navia. Pa ello, estúdiase la situación del eonaviego a partir de las eleccióis llingüísticas, el conocimiento y las opinióis sobre la llingua de los alumnos del IES Galileo Galilei de Navia, dibuxando la situación actual de la mesma entre la xente nova a partir de las súas respostas.

Creemos indispensable identificar as dificultades, prexucios y obstáculos a los que s'enfrenta la llingua que nos atañe, porque pa solucionar un problema el primeiro paso é conocelo y familiarizase con él.

D'este xeito, el trabayo centraráse nos oxetivos que siguen, cola meta d'elaborar un estudio sociollingüístico del eonaviego entre los falantes más novos:

- Describir la situación de la llingua y los principales problemas a los que s'enfrenta , en base a estudios sociollingüísticos previos.
- Realizar un estudio sociollingüístico del eonaviego na zona na que se fala, en concreto nos conceyos de Navia y Cuaña.
  - Recoyer datos de la población que cursa estudios d'educación secundaria (dende 1º d'ESO a 1º de Bachillerato).
  - Analizar los datos recoyidos y realizar úa estadística descriptiva a partir de los mesmos.
  - Trazar úa aproximación de la situación actual y el uso de la llingua en ámbitos familiares y escolares nos conceyos de Navia y Cuaña.
  - Achegase al grao de vitalidá de la llingua entre la población adolescente de la zona y comprobar cómo determinadas crencias poden afectar a las súas conductas llingüísticas.
  - Establecer si, a partir de los datos analizaos, se pode corroborar la existencia d'úa situación de diglosia del eonaviego con relación al castellano nesta franxa d'edá.

## 2. Metodoloxía

Esta investigación, que pretende achegarnos a las realidades llingüísticas de las novas xeneracióis y la relación que mantienen las dúas llinguas que conviven nel Navia-Eo nesa franxa d'edá, representa un estudio de caso. Helen Simons (2011) define el estudio de caso como «un estudio de lo singular, lo particular y lo exclusivo» y que ten como oxetivo principal non solo recopilar datos sinón entender el porqué de los datos recopilaoos y qué s'esconde detrás d'ellos. D'este xeito, non solo s'obtéen un resultao palpable del oxeto d'estudio sinón que, además, permite crear úa opinión sobre el tema tratao y conocer miyor todos los detalles.

Nesta ocasión, pa la elaboración del estudio, siguiúse úa llinia de trabayo basada en dúas etapas. En primeiro llugar, un análisis de publicacióis previas pa trazar la situación sociollingüística de la zona según los últimos estudios publicaos. En segundo llugar, el trabayo de campo fundamentaon nas percepcióis fruto de la experiencia personal y na recoyida de datos a partir d'encuestas d'elaboración propia a individuos de la zona, en base a las recomendacióis feitas por Torrijos López y Solé Camardons (2017) neste ámbito.

Además de fer el cuestionario siguiendo las directrices suxeridas por estos sociollingüistas nel sou artículo, el formulario final ta revisao y validao por distintos expertos, entre ellos, la sociollingüista catalana Mireia Trenchs, especialista en temas de diglosia y prexuiçios llingüísticos.

Al hora de recoyer datos nestas encuestas, tuvéronse en conta muitas y distintas variables, abordando así diferentes ámbitos llingüísticos entre los que destaca la dicotomía entre un ámbito más informal y familiar y un ámbito académico más formal. En primeiro llugar, taría la variable xeográfica, partindo de la hipótesis de qu'aquellos que viven nas zonas más rurales de los conceyos tenen un conocimiento más profundo de la llingua y úsanla con más frecuencia. Tamén consideramos determinante a priori la procedencia de los alumnos ou de sous padres y la influencia qu'esto poda ter na llingua que falan: nun terá el mesmo conocimiento un alumno que se mudase nun hai muito a la zona y con padres que procedan d'outros sitios, qu'ún que, tanto él como los sous padres, nacesen na zona.

Respecto a la variable sociollingüística de la edá, partimos de la hipótesis fruto de la experiencia propia de que cada nova xeneración, polo xeneral, conoce menos la llingua autóctona que la anterior. Además, tamén s'aboga pola posibilidá de que los que viven en contacto más directo con sous bolos tenen un conocimiento más profundo de la llingua autóctona qu'aquellos que viven nel centro de Navia y con padres ou bolos qu'emigraran d'outros sitios. La llingua nun é hereditaria pero tamén s'hereda, y el uso de la mesma que se faiga en cada casa inflúi enormemente nel conocimiento que teña cada alumno.

Como adelantamos previamente, pa esta recoyida de datos usóuse un cuestionario por bloques, axuntao nel anexo 1. Redactóuse tratando de que las preguntas fosen comprensibles, valorasen la tresmisión llingüística, tuvesen respostas con un amplio abanico d'opciois ou de resposta aberta, nun fosen dirixidas y fosen iguales pa todos los encuestaos. Tamén por esta cuestión de felo lo más accesible posible a los receptores, decidióse redactalo en castellano y evitar así las barreras llingüísticas que podesen surxir nos alumnos que nun tuveran abondo conocimiento de la llingua.

El cuestionario divídese en tres bloques principales. En primeiro llugar, consta d'un primeiro bloque de preguntas qu'axuda a determinar las variables a ter en conta, sendo las principales: edá, curso, llugar de procedencia y núcleo familiar.

El cuestionario inclúi tamén un segundo bloque, centrao nel uso y conocimiento que los alumnos tenen de la llingua. Néi, preguntábase polas llinguas que falan los participantes principalmente dentro del domicilio familiar y el conocimiento del eonaviego qu'ellos perciben que tenen. Además, pa poder ter úa proba factible del sou conocimiento de la llingua más alló de la súa propia percepción, amecemos un catálogo de palabras en eonaviego, pa que las traducisen ou explicasen el sou significado. Esta llista, na que profundizaremos y que comentaremos nel apartao d'análisis de datos recoyíos, compónse de 9 palabras de diferentes categorías gramaticales (verbos, sustantivos y adxetivos) d'uso habitual na vida cotidiana y que consideramos que poden ser más conocidas y non pertenecer a un vocabulario especializao.

Por último, inclúise un terceiro bloque sobre conciencia llingüística, unde se yes pregunta polas súas sensaciois al falar la llingua ou escuitar a outros falala y la súa opinión sobre la existencia, ou non, de la diglosia na zona y por qué cren que se dá esta situación.

Pa la recoyida de datos, contamos cola colaboración inestimable del IES Galileo Galilei que deu el sou parabén pa recabar datos nel centro. Los cuestionarios cubríronse en papel durante las horas de Tutoría, Llingua Castellana y Lliteratura y Xeografía y Historia, gracias a la colaboración de los profesores que nos cederon minutos de las súas clases pa la cumplimentación del mesmo.

Úa vez recoyidos todos los datos pertinentes, estúdiense y contrástanse los resultaos obtidos cola finalidá d'establecer en qué situación s'atopa la llingua nesta franxa de población y cuáles son los principales motivos que determinan la elección d'uso de cada llingua entre los sous falantes, asina como el nivel de conocimiento que se ten d'esta. Estos resultaos extraídos son

na súa gran maioría estadísticas descriptivas, é dicir, porcentaxes calculaos a partir de las respuestas de los alumnos en cada pregunta. Ditos datos porcentuales son claves pa confirmar ou desmentir las hipótesis planteadas y acercarnos al estado actual de la llingua. Además, compáranse los datos obtidos mediante los cuestionarios realizaos colos datos reflexados en estudios sociolingüísticos previos pa franxas d'edá asomeñadas, vendo así la evolución de la situación llingüística na zona.

### 3. Conceptos clave, marco teórico y consideracióis previas

Este estudio busca ser accesible a un público non especializado; é por eso que se vai fer nas páxinas seguintes un breve repaso a los conceptos clave que permita a cualquier llector, independientemente del sou conocimiento previo, entender las custióis tratadas y que sirva de glosario pa la súa consulta a lo llargo de la llectura.

Ún de los términos que consideramos más importantes, sinón el que más, al hora d'entender la problemática de la situación é la conciencia sociolingüística, qu'en palabras de González Riaño (2002), fai referencia al conocimiento que la xente mantén con respecto al espectro sociolingüístico: «hasta qué punto los falantes saben que dellos componentes de la llingua son característicos d'ún o d'otru grupo social». La relación entre las opinións individuales y la realidá é lo que determina la alta ou baxa conciencia sociolingüística.

Otro término que suele ir intrínsecamente amecido a las zonas unde existe más d'úa llingua é la diglosia. Esta palabra utilízase pa definir las situacións nas que, convivindo varias llinguas nun mesmo sito, créase úa separación marcada dependiendo del ámbito d'uso. Según Coulmas (2013), pa que se día diglosia, la elección de la llingua debe ser en base a la función y el contexto. Nesta decisión entra en xogo el prestixio llingüístico, que pode medirse fácilmente prestando atención a los ámbitos d'uso de cadúa de las llinguas. Si úa d'ellas s'usa solo, ou mayoritariamente, en ámbitos familiares ou informales mentres que la outra ocupa espacios académicos, administrativos y todos aquellos consideraos formales y de mayor prestixio, taríamos delante d'un desequilibrio llingüístico, xa qu'existen prexucios llingüísticos, qu'el estudioso Jesús Tusón define como «una desviación de la racionalidad que, casi siempre, toma la forma de un juicio de valor o bien sobre una lengua (o una de sus características), o bien sobre los hablantes de una lengua (en tanto que hablantes)» (Rodríguez Álvarez, 2018), qu'impide usar las dúas llinguas en todos los espacios.

El principal problema d'estos prexucios sobre las llinguas y la categorización d'algúas como «inferiores» por parte de los sous falantes é que derivan nun uso decrecente d'ellas. La diglosia é úa de las principales amenazas d'úa llingua. Los falantes van deixando paso al código que ten un mayor prestixio y relegando al outro a espacios cada vez menores hasta que, llevao al extremo, el segundo acaba por desaparecer.

Por último, nel caso del Navia-Eo tamén é importante destacar la tresmisión interxeneracional, é dicir, la herencia llingüística qu'úa xeneración deixa a la que ye sigue. Esto evidenciase na llingua qu'usa mayoritariamente cada xeneración y cómo, xeneralmente, las personas de mediana edá se comunican en eonaviego colos sous mayores, pero en castellano colos más novos. Así se deduce de los datos del III Estudio Sociolingüístico del Navia-Eo (Llera, 2021), que constataban «la reducción a la mitad de los hogares en los que en la infancia estaba presente la lengua eonaviega entre los mayores de 65 años (71,1 %) y los más jóvenes (33,3 %), a costa de una mayor presencia del castellano, sobre todo».

Volvendo al oxeto d'estudio, la zona del Navia-Eo unde se fala el eonaviego é úa zona menos estudiada neste tarrén qu'outras partes del Principao y na que se dan actitudes y opinións llingüísticas mui diversas. Son reseñables neste sentido los trabayos d'algús académicos asturianos al respecto.

En primeiro lugar, resulta imprescindible como referencia al hora de fer este trabayo de campo ter en conta el realizao previamente por Llera Ramo nel último estudio publicao: *La recuperación del eonaviego: III Estudio Sociolingüístico del Navia-Eo*. Este estudio implica úa miyora sustancial frente a los predecesores, sendo el primeiro en 1991 y el segundo en 2002. El última versión, publicada en 2003, foi elaborada pol mesmo equipo que la de 2021, però aquel estudio, que representaba apenas 35 páxinas, era un anexo al *II Estudio Sociolingüístico d'Asturias* y percibiáse nel úa conciencia llingüística menor a la que se percibe nel último.

González Riaño, Hevia y Fernández Costales (2013) tamén investigaron sobre el uso que fain los eonaviegos de las dos llinguas faladas na zona centrándose nel ámbito educativo. El sou trabayo, que recoye datos de 217 alumnos del último ciclo de Educación Primaria, focalízase na conciencia llingüística d'estos acerca del eonaviego, atopando úa tendencia positiva hacia la llingua, però con desafíos na súa implementación en contextos formales. Como veremos al hora d'expuer los datos recoyidos, na etapa d'Educación Primaria é más habitual que los alumnos cursen la asignatura específica d'esta llingua, podendo influir nesta conciencia llingüística favorable.

Isabel Hevia y Xosé Antón González Riaño, pola súa parte, investigaron las actitudes de la mocedá asturiana hacia la llingua en más ocasióis, atopando que, aunque existe un certo sentido d'orguyo cultural, la mocedá amostra úa preferencia pol uso del español en contextos formales y relega la llingua autóctona, sía el asturiano ou el eonaviego, al ámbito familiar na mayoría de los casos.

Sería interesante destacar aquí el trabayo d'Isabel Hevia «Los jóvenes y la lengua asturiana», unde analiza las actitudes y opinióis d'esta franxa d'edá respecto al asturiano d'un xeito asomeñado al que se pretende neste estudio col eonaviego. Nel sou caso, las conclusióis eran más ben positivas, sorprendendo el carácter esperanzador de las respostas obtidas na súa encuesta: los porcentaxes d'uso son abondo favorables, lo mesmo que las actitudes llingüísticas, nas que se percibe úa disminución reseñable de la diglosia y los prexucios negativos hacia la llingua asturiana.

Por outro llao, quizá tamén haxa que mencionar que nel caso del Navia-Eo, el problema ten algúa arista más por varias razóns. En primeiro lugar, el propio desacordo entre los falantes al hora d'establecer un consenso xeneral pa trabayar pola llingua, conservar las súas variantes llingüísticas principales y fortalecer la súa identidá frente al resto de llinguas que se falan nel territorio. Y, en segundo lugar, la desautorización que sufren los falantes condo externamente se trata a la llingua como úa variante dialectal del gallego; úa desautorización recurrente qu'agrava inda más un sentimento identitario agridulce de los falantes del eonaviego: nun é solo que la llingua considerada como asturiano nun sía la qu'ellos falan, sinón que la definición de la súa llingua como úa variante de la falada en Galicia tenta de quitaryes, por segunda vez, esta autonomía llingüística. Quizá sía por esta necesidá de reforzar la identidá según los datos de Llera (2003) el 74,4 % de los falantes enfatizaba el carácter distintivo y propio de la súa llingua frente a úa variedá del gallego ou el asturiano polo que Saavedra y González (2006) concluían que «una inmensa mayoría de hablantes tiene la fala como su vehículo de reconocimiento: se identifican en ella como hablantes que forman una comunidad», sin qu'esto implique necesariamente «un sentimiento de pueblo o comunidad diferente».

#### 4. Situación actual de la llingua

A continuación, vamos pasar a analizar en qué situación s'atopa enguano la llingua por dúas vías diferentes: las estadísticas publicadas y los datos recoyidos. En primeiro lugar, vamos presentar las conclusióis obtidas polos investigadores de la ALLA nel III Estudio Sociolingüístico del Navia-Eo. Por outro llao, vamos analizar las respostas obtidas del cuestionario realizao pol alumnao del IES Galileo Galilei.



#### 4.1. Situación en base a estadísticas publicadas

Pa conocer en qué situación s'atopa actualmente el eonaviego entre los sous falantes y en relación al resto de llinguas que se falan nel territorio, la miyor ferramenta é el III Estudio Sociollingüístico del Navia-Eo (Llera Ramo, 2021), y vai ser esta publicación de la que ofreceremos un resumen a continuación pa contextualizar el estao actual de la llingua según estudios xa feitos y poder comparar estos resultaos colos obtidos del trabayo de campo propio.

Úa de las principales diferencias a ter en conta al hora de comparar os resultaos é la franxa d'edá de los encuestaos. El estudio de la ALLA dirixido por Llera Ramo cunta con úa amostra poblacional de los 16 anos en adelante, mentres qu'el presente trabayo recoye datos dende los 12 y hasta los 18 anos aproximadamente, podendo complementar al primeiro al incluir úa franxa de población más nova. Además, dito estudio inclúi 18 conceyos<sup>1</sup> mentres qu'el noso estudio ta centrao nos alumnos del Galileo Galilei, principalmente de los conceyos de Navia y Cuaña.

El trabayo de campo realizao pol equipo d'investigadores de la Universidá del País Vasco en colaboración cola ALLA basóuse nún cuestionario telefónico<sup>2</sup> de 53 preguntas a 400 personas. A continuación vamos expuer los datos más relevantes extraídos d'estas encuestas en relación a las preguntas feitas nel noso cuestionario:

Respecto al término preferido pa referise a la propia llingua, el 65,5 % de los encuestaos en 2021 denomina a la llingua eonaviego ou *fala* eonaviega, el 14,5 % asturiano, el 7 % gallego-asturiano y un 5,5 % responde outros nomes (Gráfico 2.1)<sup>3</sup>. É mui reseñable la evolución del uso d'eonaviego respecto al 33 % qu'afirmaba denominar así a la llingua en 2002 y la pérdida de forza del asturiano, el gallego-asturiano y outros nomes: de 21,4 % a 14,5 %; de 24,7 % a 7 %; de 18,7 % a 5,5 % (Gráfico 2.3), respectivamente. La percepción sobre la denominación mayoritaria de la xente de la zona é, con un 57 %, el eonaviego, mentres que pa la xente de fora serían el gallego y el gallego-asturiano con un 37 y un 16 % respectivamente (Gráfico 2.3).

En conto a la relación entre esta llingua y el asturiano y el gallego, el 64 % considera qu'é úa mezcra de las dúas, el 9,5 % qu'é distinta tanto del gallego como del asturiano, el 13 % qu'é úa variante del gallego, el 8,5 % qu'é úa variante del asturiano y el 2,8 % qu'é úa variante del castellano (Gráfico 2.2).

A la pregunta sobre qué llingua era la principal nel sou entorno familiar durante la súa infancia, el 46,3 % responden qu'el eonaviego, el 28 % qu'el castellano, el 16,8 % las dúas y el 9 % outra llingua (Gráfico 2.4). Además, el 62,7 % consideran qu'el eonaviego é úa llingua frente a un 33,5 % que non (Gráfico 2.5).

Respecto a las llinguas propias d'Asturias, el 66,3 % considera que son el castellano, el asturiano y el eonaviego, el 9,8 % que lo son solo las dúas últimas, el 5,3 % que lo é únicamente el asturiano y el 15,3 % que lo é el castellano (Gráfico 2.6).

En conto al nivel de conocemento del eonaviego y el castellano na zona, espéyase úa gran desventaxa del primeiro frente al segundo. Un 95,8 % de los encuestaos entiende, fala, lle y escribe con facilitá en castellano frente a un 25,8 % qu'afirma poder fello en eonaviego. Además, casi un 5 % nin lo fala nin lo entiende, un 20 % solo lo entiende y un 26 % enténdelo y fálalo, pero nun se ve capaz de llelo nin escribilo. (Gráfico 3.1)

<sup>1</sup> En castellano: Allande, Boal, Castropol, Coaña, El Franco, Grandas de Salime, Ibias, Illano, Navia, Pesoz, San Martín de Oscos, San Tirso de Abres, Santa Eulalia de Oscos, Tapia, Taramundi, Vegadeo, Villanueva de Oscos y Villayón. En eonaviego y tal como figuran nel llibro: A Veiga, Allande, Bual, Castropol, Cuaña, Eilao, El Franco, Grandas de Salime, Ibias, Navia, Pezós, San Tiso d'Abres, Samartín d'Ozcos, Santalla d'Ozcos, Tapia, Taramundi, Vilanova d'Ozcos y Villayón.

<sup>2</sup> Como s'explica nel propio llibro, el estudio víuse afectao pol COVID-19, tendo que modificar la metodoloxía.

<sup>3</sup> Todos los gráficos y tablas referidos entre paréntesis nesta sección aluden a los gráficos de la publicación del III Estudio Sociollingüístico del Eo-Navia: Llera Ramo, F.J.. (2021).

Respecto a los prexuios, como la crencia de que «expresarse en castellano es hablar bien, hacerlo en la lengua vernácula es hablar mal» (Gráfico 3.5), el 67,5 % nun ta nada d'acordo, el 20 % pouco d'acordo, el 7,2 % abondo d'acordo y el 4,3 % mui d'acordo. Como se detalla nel llibro, a pesar del desacordo de la mayoría, sigue habendo un porcentaxe destacable que considera que la llingua sigue estigmatizada.

Sobre los hábitos d'uso de la llingua en diferentes ámbitos, pergúntase a los encuestaos la súa preferencia llingüística en: familia; temas personales; colos amigos; nel trabayo; nos estudios; de compras; el banco; el médico; la parroquia; el conceyo. En ámbitos formales (banco, médico, conceyo...) la tendencia é el castellano, representando cerca d'un 70 % de las respotas, solo un 10 % escoye el eonaviego y un 20 % las dúas llinguas.

Pal ámbito familiar, el 37,4 % quer miyor el eonaviego, el 24,8 % el castellano y un 37,7 % usa os dous indistintamente (Gráfico 4.1). Además, nel resto de gráficos que tenen relación cola familia, vemos qu'el eonaviego ten un peso relevante. El 27 % ten esta llingua como familiar, el 39 % el castellano y un 26 % las dúas (Gráfico 4.3.), lo que contrasta colos gráficos relativos a la llingua pa relacionase cola madre y el padre, que nos dous casos representa un 50 % de solo ou principalmente en eonaviego, sobre un 35 % solo ou principalmente en castellano y un 13 % que lo fai nas dúas indistintamente (Gráfico 4.4). En cualquier caso, parece evidente que los falantes tenen interiorizaos qu'el eonaviego é úa llingua «de portas p'adentro» y que goza d'ús presencia muito más grande en ambientes familiares qu'en ambientes formales.

Respecto a la enseñanza, un 40 % estudióu ou conoce a daquéen qu'estudiara la llingua (Gráfico 4.13), un porcentaxe que crece entre la población más nova pola presencia d'úa asignatura optativa sobre la llingua en escolas y institutos. Aquí, sin embargo, atopámonos cola problemática de la normalización frente a la alta cantidá de variantes de la llingua, xa que cerca del 45 % consideran que la llingua estudiada ten daqué, pouco ou nada que ver cola que falan; mentres que cerca del 50 % considéranla abondo asomeñada ou prácticamente igual (Gráfico 4.15).

Na enseñanza obligatoria, un 65,8 % opina qu'el eonaviego debería estudiarse como asignatura voluntaria frente a un 20,5 % que considera que debería ser úa asignatura obligatoria más y un 13 % qu'excluiría esta llingua de la enseñanza (Gráfico 5.12).

En relación a la protección y el interés pola llingua, alreor d'un 70 % de los encuestaos tán abondo ou mui d'acordo en que debería existir úa demanda de protección del eonaviego (Gráfico 5.1). Además, un porcentaxe similar conoce ben la llingua ou gustaría ye conocela ben (Gráfico 5.2) y un 75 % tería voluntá de tresmisión interxeneracional (Gráfico 5.3), amostrando un interés por falar y tresmitir correctamente la llingua autóctona. Quizá por esta intención de manter la llingua, aproximadamente el 50 % cre qu'esta nun ta en peligro de desaparición, anque daqué más de la mitá d'estos considera que sobrevivirá con dificultá (Gráfico 5.4).

#### **4.2. Análisis de los datos recoyidos nel trabayo de campo**

Úa vez analizada la situación llingüística en base a las estadísticas publicadas, estudiamos los resultaos obtidos del cuestionario cumplimentao por 340 alumnos del IES Galileo Galilei de Navia. Vamos presentar las respotas d'acordo colos bloques del cuestionario, pa llougo ofrecer úa visión más amplia de la cuestión y comentar los datos más destacables d'entre los recoyidos.

##### **4.2.1. Bloque 1: Las variables d'edá, sito de residencia y núcleo familiar**

Nel bloque inicial del cuestionario, fáinense úa serie de preguntas sobre la situación personal de los alumnos, col fin de definir variables y grupos estadísticos d'utilidá al hora de examinar los bloques que siguen.

En primeiro lugar, pergúntase a los participantes pola súa edá y grupo. D'estas respostas obtemos que colaboraron nel estudio 18 clases diferentes repartidas en 5 niveles académicos y núa franxa d'edá entre los 12 y los 18 anos.

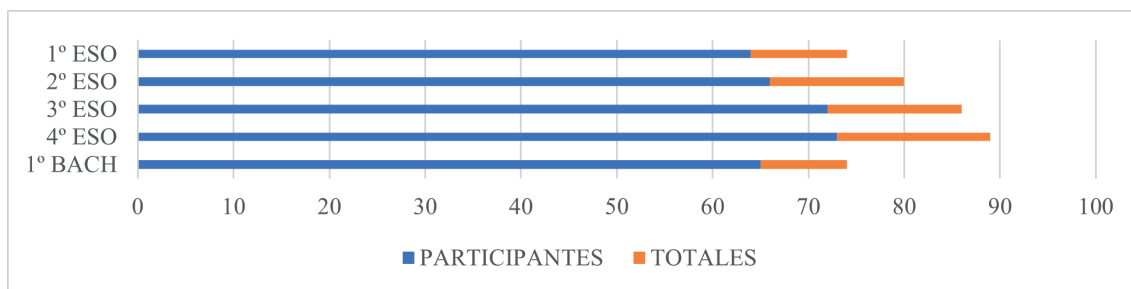


Figura 1: Número de participantes por nivel educativo

Úa vez distribuidos por curso y edá, pídeseyes qu'especificuen el lugar de residencia del xeito más exacto posible, resultando d'este detalle cerca d'úas setenta ubicacióis diferentes que pasamos a organizar por conceyos. Un 63,2 % (215) viven nel conceyo de Navia: sendo los dous mayores núcleos de población Navia, con 103, y Puerto de Veiga y alrededores, con us 67. Un 25,9 % (88), viven en distintos puntos del conceyo de Cuaña, sendo Ortigueira, El Espín, Cartavio ou Medal las zonas más repetidas. El conceyo de Villayón conta con úa representación del 5 % (17), repartida mayoritariamente entre Villayón, Busmente y Villartorey. El siguiente conceyo con más presencia sería El Franco, con un 3,5 % (12), seguido de Castropol, con un 1,2 % (4), Bual, con un 0,6 % (2) y Tapia, con un 0,3 % (1).<sup>4</sup>

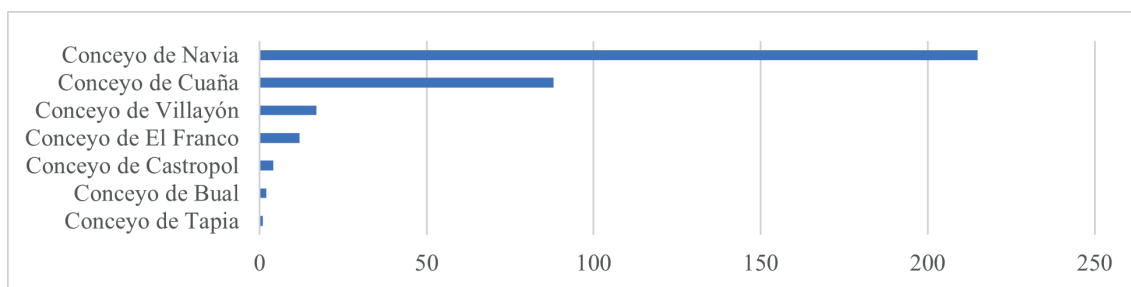


Figura 2: Número de participantes por conceyo

Del total de participantes, 277 afirman que naceron nel sou sito de residencia actual, representando el 81,5 % del total. De los 64 restantes: 20 d'ellos naceron na zona; 12 noutros puntos d'Asturias (Uviéu y Xixón mayoritariamente); 6 en Galicia; 11 noutros puntos d'España ; 11 fora d'España; y 4 nun especifican el lugar de nacemento.

Respecto al núcleo familiar, vemos qu'os dous padres d'un 50 % de los alumnos (170) naceron tamén na zona; núm 30 % (102) ún de los padres lo fixo y nel 20 % restante, ningún.

Por último, presentamos el porcentaxe d'alumnos que vive con sous bolos. Nun se formula la pregunta explícita, pero dedúcese la estadística en base a las respostas a la pregunta «Indica qué personas forman el domicilio familiar y el sou lugar de nacemento». Considerámoslo un dato relevante neste caso, xa qu'el uso de la llingua ta socialmente asocio a las xeneracióis máis veyas, como más adelante vamos ver al analizar las respostas del bloque 3. De la muestra total: un 76 % (258) nun viven colos sous bolos; un 20,9 % (71) sí; y el 3,2 % (11) restante solo núm de los dous domicilios nos que reside.

<sup>4</sup> La suma total de los porcentaxes é de 99,7 %, el tanto por cento restante corresponde a alumnos que nun indicaron el sou lugar de residencia.



4.2.2. Bloque 2.1.: Uso y conocimiento de la llingua

El bloque de preguntas qu'aparece a continuación céntrase nel uso y conocimiento de la llingua de cada participante. En primeiro llugar, preguntamos polas llinguas más habituales dentro del domicilio familiar colos resultaos que siguen: Un 27,1 % (92) de los alumnos usa exclusivamente el castellano; un 50 % (170), castellano con dalgúas palabras y expresióis de la zona; un 11,2 % (38) usa las dúas llinguas, però el castellano con más frecuencia; un 5,6 % (19), fala las dúas llinguas, però más el eonaviego; únicamente un 1,2 % (4) se comunica principalmente en eonaviego; el 5 % restante utiliza outras llinguas.

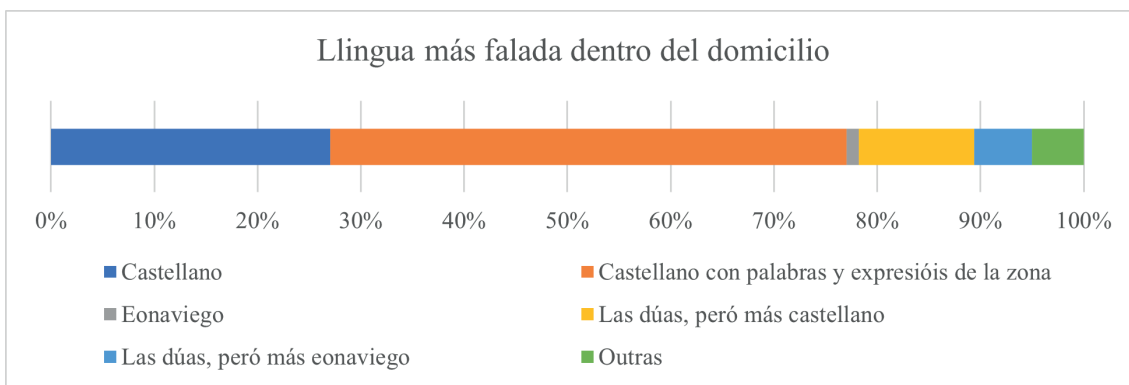


Figura 3: Llingua más falada dentro del domicilio

Las razóns qu'influin nas eleccióis llingüísticas d'aquellos participantes que dicen usar las dúas llinguas dentro del domicilio son abondo asomeñadas. En xeneral, usan el eonaviego colos sous bolos y con dalgún de los sous padres, mentres qu'el castellano empléanlo mayoritariamente colos sous hermaos, la xente más nova ou las visitas. Todo eso revela, por un llao, la brecha xeneracional de la llingua y, por outro, la diglosia existente que motiva a todas las personas d'un mesmo domicilio a comunicase núa llingua diferente a la habitual conda hai algúa persona externa na casa. Por tanto, podemos establecer qu'un 77,1 % de los alumnos falan mayoritariamente en castellano, mentres qu'un 18 % utiliza el eonaviego en mayor ou menor medida.

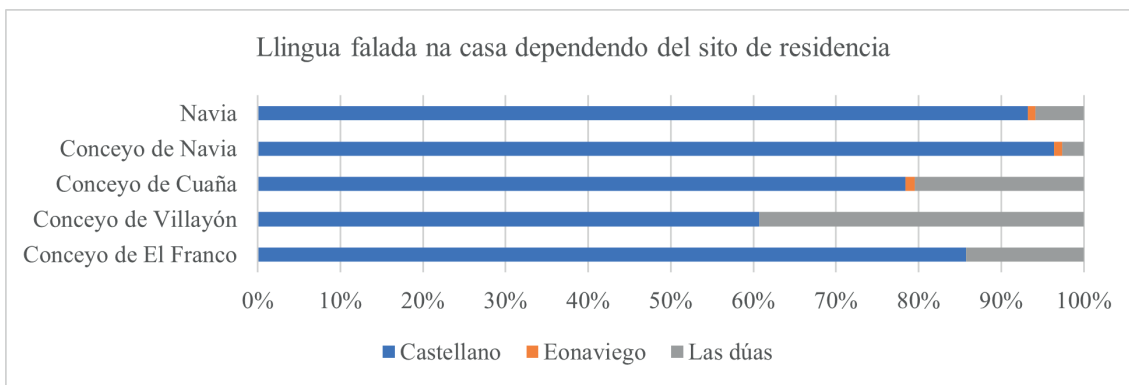


Figura 4: Llingua falada na casa dependiendo del sito de residencia

Si dividimos los alumnos polos cuatro conceyos más presentes nel centro pr'analizar el sou uso de la llingua dentro del domicilio, observamos que de los 215 alumnos que viven nel conceyo de Navia: el 86,5 % (186), utilizan habitualmente el castellano; el 11,6 % (25) las dúas llinguas; y un 0,9 % (2) principalmente el eonaviego. Si nos centramos en Navia como villa y non como conceyo, sendo el punto más urbano de todos los trataos, vemos que de los 103 alumnos que residen allí, un 93,2 % (96) comunicase únicamente en castellano, un 5,8 % (6) nas dúas llinguas; y el 1 % (1) restante en eonaviego.

De los 85 participantes del conceyo de Cuaña, un 78,4 % (69), usan el castellano dentro de la súa casa; el 20,5 % (18) las dúas llinguas y un 1,1 % (1) el eonaviego. De los 17 del conceyo de Villayón, un 29,4 % (5) comunícase habitualmente en castellano dentro del domicilio, un 64,7 % (11) utiliza las dúas llinguas y un 5,9 % (1) prioriza el eonaviego. Por último, respecto a los 12 alumnos del conceyo del Franco: un 83,3 % (10) falan mayoritariamente castellano y el 17,7 % (2) restante usa las dúas llinguas.

Ordenando de menor a mayor los porcentaxes d'alumnos qu'usan el eonaviego nel domicilio, en mayor ou menor medida, teríamos qu'el conceyo unde menos se *fala* sería el de Navia, con un 12,5 %, especialmente nel núcleo urbano, unde solo utilizan la llingua autóctona un 6,8 % de los alumnos que residen allí. Despós, taría el conceyo del Franco, con un 16,7 %; siguido de Cuaña, con un 21,6 %. Por último, el conceyo de la zona con más porcentaxe d'alumnos qu'utilicen la llingua habitualmente sería el de Villayón, con un 70,6 %. D'esta diferencia, podemos afirmar que, polo xeneral, la llingua empléase menos conto más urbana é la zona unde residen los falantes.

Na pregunta que sigue, sobre el uso de la llingua fora del entorno familiar, vemos qu'el castellano gana tarrén al eonaviego: Un 43,8 % (149) de los alumnos utiliza exclusivamente el castellano; un 48,2 % (164), castellano con algúas palabras y expresiões de la zona; un 5,1 % (17) usa las dúas llinguas, pero el castellano con más frecuencia; un 2,6 % (9), falan las dúas llinguas pero más el eonaviego; únicamente un alumno (0,3 %) afirma comunícase principalmente en eonaviego.

D'este xeito, el 92 % de los participantes usan casi exclusivamente el castellano y solo un 8 % falan la llingua autóctona fora de las súas casas.

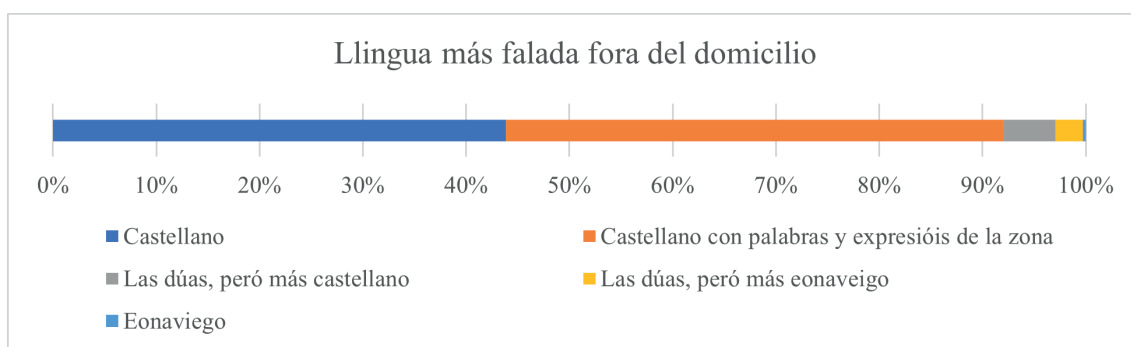


Figura 5: Llingua más falada fora del domicilio

Respecto al nivel de conocimiento de la llingua autóctona, las respuestas tan abondo repartidas: un 7,6 % (26) afirma nun ter ningún conocimiento; un 26,2 % (89) enténdela más ou menos; un 10,3 % (35) enténdela ben; un 25 % (85) nun solo la entiende ben sinón qu'además utiliza palabras y expresiões; un 8,5 % (29) enténdela y fálala; un 5 % (17), enténdela, fálala y léela; y un 17,4 % (59) enténdela, fálala, léela y escríbela.

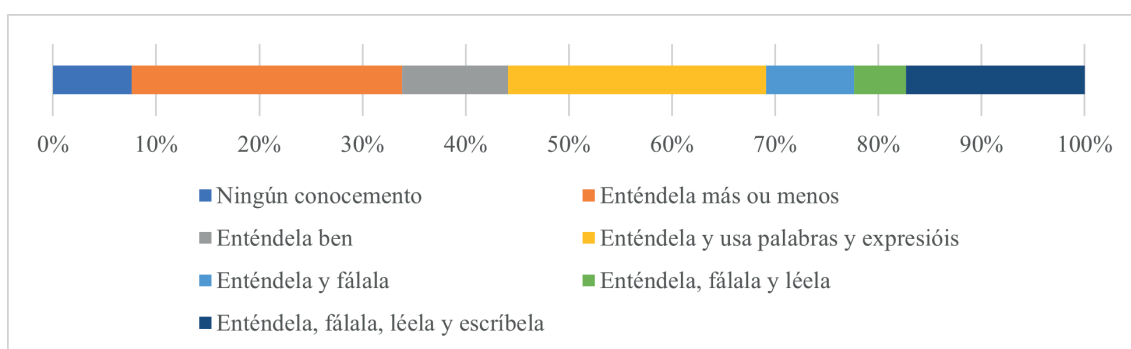


Figura 6: Nivel de conocimiento de la llingua autóctona

De todos los xeitos, este último dato nun vai acorde colo demostraio na pregunta de vocabulario, nas d'avezos llingüísticos ou nas preguntas abertas. En aproximadamente un 10 % d'estos casos, despós d'afirmar entender, falar, ller y escribir la llingua, deixan la llista de palabras en blanco y responden que, condo falan en eonaviego, nun lo entenden. Por tanto, poderíamos dicir qu'interpretaron la pregunta d'este bloque como úa referencia al conocimiento de la súa primeira llingua y non al del eonaviego.

Tamén se da el caso contrario. De los 4 alumnos qu'afirmaban utilizar el eonaviego como llingua principal dentro de la súa casa, ningún d'ellos considera excelente el sou nivel de conocimiento de la llingua, sendo la opción más común que «enténdenla y fálánla».

En base a estas respostas, poderíamos dicir que tenen úa percepción más alta del sou propio conocimiento los alumnos que, conociendo la llingua, úsanla menos. Mentres que los que tán más familiarizaos con ella son más conscientes de la súa complexidá y cren qu'el sou conocimiento é miyorable.

Si comparamos estos últimos datos colos datos del nivel de conocimiento del eonaviego según edá en 2021 de la *III Encuesta Sociolingüística del Navia-Eo* (Sección 3.1. Situación actual en base a estadísticas publicadas), vemos que frente al 67 % de la franxa d'edá de 16-17 anos qu'afirmaba entonces poder entender, falar, ller y escribir la llingua y el 33 % que decía entendela ben; los datos de la encuesta realizada son mui inferiores respecto al nivel de los participantes.

Del total del alumnao, cursaron la asignatura d'eonaviego un 35,9 % (122) alumnos, frente a un 64,1 % (218) que non. La mayor parte d'ellos entre 1 y 3 anos, y durante la etapa d'educación primaria.

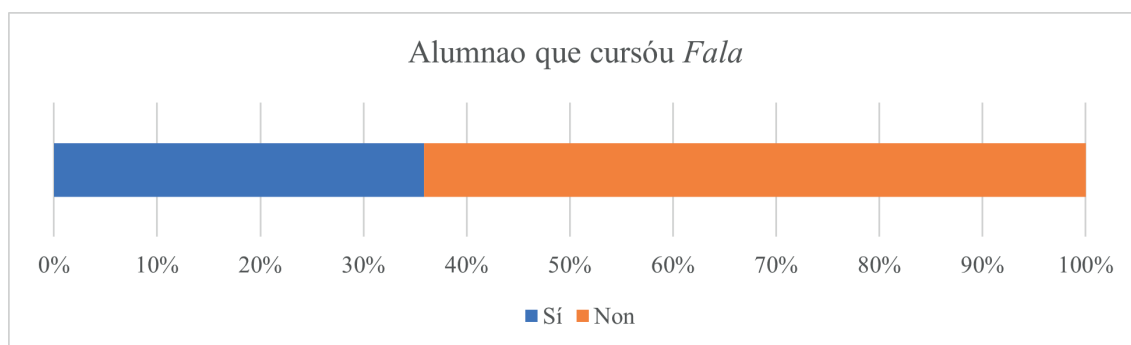


Figura 7: Porcentaxe d'alumnao que cursó Fala

Sin embargo, nun resulta mui vinculante que cursaran *fala* col sou conocimiento de la llingua, dándose el caso d'alumnos que, despós de cursar la materia durante varios anos, dicen entender la llingua más ou menos. Vese úa pequena diferencia entre las dúas últimas opcións: los alumnos que con un bon conocimiento de la llingua, en base a la llista de palabras, nun se ven capaces d'escribir con soltura, polo xeneral nun cursaron la optativa, mentres que los que, además d'usar la llingua habitualmente la estudiaron algúa vez, tenen úa percepción más alta de las súas capacidades.

#### 4.2.3. Bloque 2.2.: Vocabulario

Otro bloque del cuestionario constaba d'úa llista de 9 palabras en eonaviego pa que los alumnos participantes tratasen d'explicar el sou significaio, ben traducíndolas directamente, ben definíndolas ou utilizándolas núa oración. En el caso de este apartado, las definiciones se han apoyado en la obra de Suárez Fernández (1996) sobre el vocabulario de Mántaras. Las palabras eran: *tareco*, *noxo*, *sabichar*, *rascacheiro*, *xeira*, *repunante*, *chamadeiro*, *escozapiar* y *zarapayada*.

– *Tareco*: Ferramenta, trasto ou recipiente.

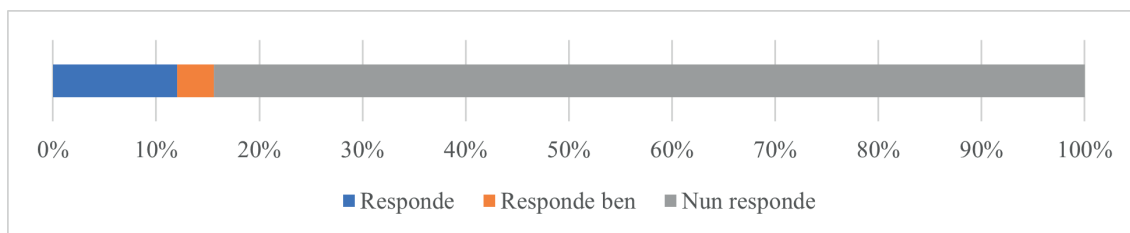


Figura 8: Porcentaxe d'alumno que responde, responde ben ou nun responde a *Tareco*

Esta foi úa de las palabras con menos respostas correctas, acertando únicamente 12 de los 53 alumnos que contestaron este apartao. Del total d'alumnos encuestaos, solo un 3,5 % conocía el sou significado.

– *Noxo*: Asco, repulsión.

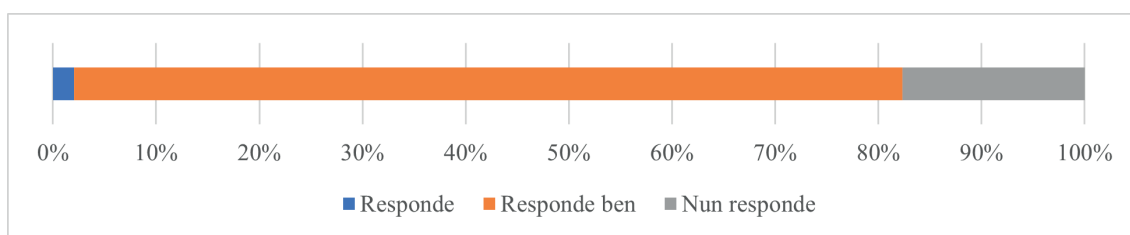


Figura 9: Porcentaxe d'alumno que responde, responde ben ou nun responde a *Noxo*

Al contrario que la anterior, esta palabra conocíanla el 80,3 % de los alumnos, con 273 acertos de las 280 respostas al apartao.

– *Sabichar*: Querer sabelo todo, averiguar con disimulo, chisbar.

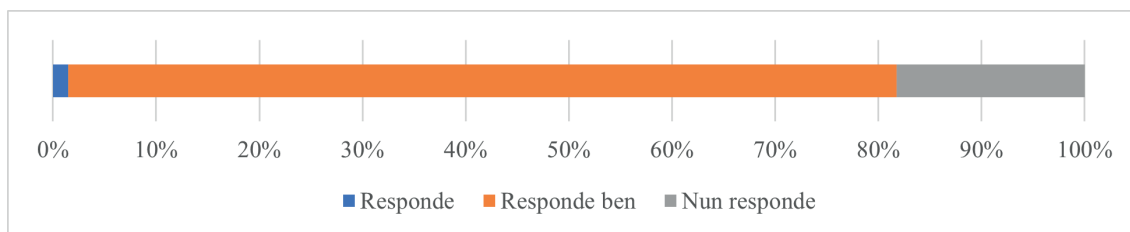


Figura 10: Porcentaxe d'alumno que responde, responde ben ou nun responde a *Sabichar*

Nesta ocasión, danse exactamente el mesmo número de respostas correctas que pal apartao anterior, 273, representando un 80,3 % de los participantes. Sin embargo, el porcentaxe d'acertos é más grande porque contestaron la pregunta 278 alumnos, 2 menos que nel caso de *noxo*.

– *Rascacheiro*: Erizo.

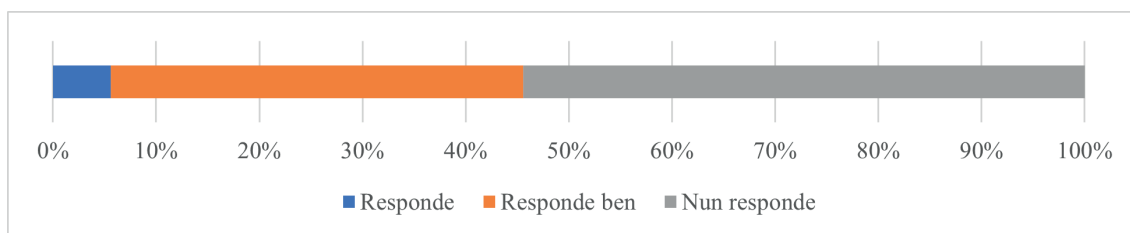


Figura 11: Porcentaxe d'alumno que responde, responde ben ou nun responde a *Rascacheiro*

Responderon correctamente esta pregunta 136 de los 155 alumnos que la completaron, por tanto, un 40 % de los participantes conocen el significado d'esta palabra. Además, outros 5 alumnos contestaron que se trataba d'un animal, pero nun se deu por válida la respuesta por ser demasiao xenérica.

– *Xeira*: Trabayo, xornada dura y cansada.

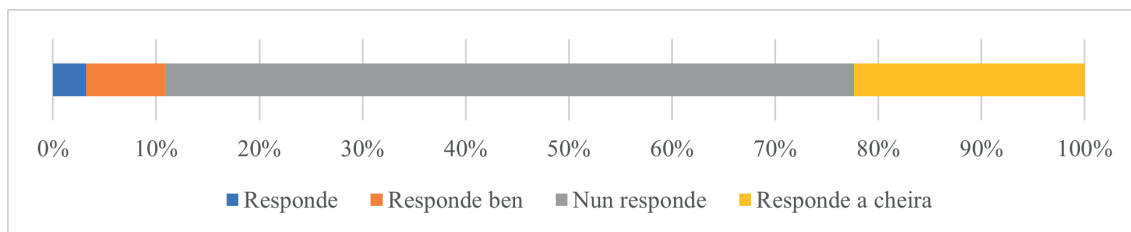


Figura 12: Porcentaxe d'alumno que responde, responde ben o nun responde a *Xeira*

Esta é la palabra con menos porcentaxe d'acertos en relación al número de respostas, xa que de 113 solo houbo 26 correctas, representando un 7,6 % de los participantes. Sin embargo, prodúcese neste caso un fenómeno que cabe destacar. 76 alumnos, un 22,4 %, indicaron correctamente neste apartao el significado de *cheira* (verbo *cheirar*, goler mal, feder), úa palabra con un significado diferente pero que, ou asociaron mentalmente ou creron que taba escrita con úa grafía diferente a la *ch* que yes é habitual.

– *Repunante*: 1. Que todo le repuna<sup>5</sup>. 2. Molesto, desagradable, pesao (nel trato).

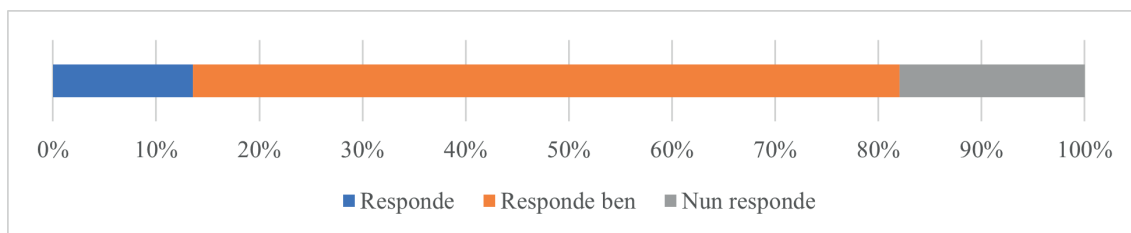


Figura 13: Porcentaxe d'alumno que responde, responde ben ou nun responde a *Repunante*

Este apartao completáronlo 279 alumnos, de los que 233 puxeron correctamente el sou significado, un 68,5 % de los totales. D'aquellos que s'equivocaron na resposta, aproximadamente dúas terceiras partes contestaron el significado de *repunante*, confundindo las palabras probablemente pola similitú de las súas grafías.

– *Chamadeiro*: Que chama el atención.

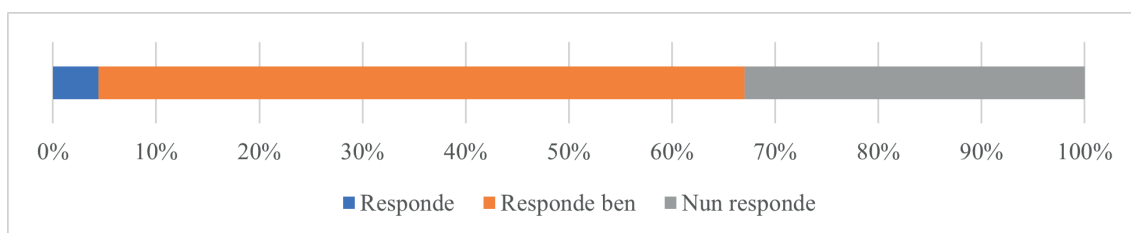


Figura 14: Porcentaxe d'alumno que responde, responde ben ou nun responde a *Chamadeiro*

<sup>5</sup> Repunar: Sintir desagrado (por daqué ou daquén).

Esta palabra respondéronla correctamente 213 participantes de los 228 que cumplimentaron el apartao, un 62,6 % de los alumnos que fixeron la encuesta. Dentro de los errores, danse asociacióis interesantes, como el caso d'un alumno que respondéu *teléfono*. Anque la traducción lliteral sía *llamativo*, la palabra fórmase a partir del verbo *chamar* (llamar) y un sufixo *-eiro* qu'indica daqué ou daquén que realiza el acción, como el caso de *-or* o *-ivo* en castellano. *Chamadeiro* sería daqué que chama, neste caso, el atención, però el alumno nun andaba tan desencaminao como pode parecer al ller la súa resposta.

– *Escozapiar*: Revolver, enredar.

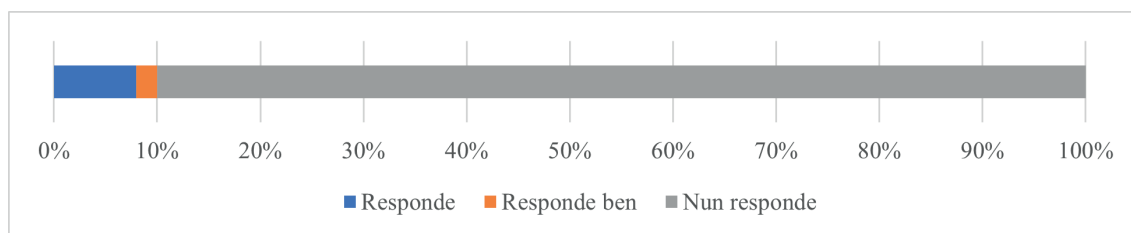


Figura 15: Porcentaxe d'alumno que responde, responde ben ou nun responde a *Escozapiar*

*Escozapiar* é sin duda la palabra más desconocida de la llista, obtendo únicamente 7 respuestas correctas de las 34 conseguidas. Lo qu'indica que solo el 2 % de los alumnos que fixeron la encuesta sabían el sou significao correcto.

– *Zarapayada*: Algo malcurioso, desordenao y feito sin ganas nin cuidao.

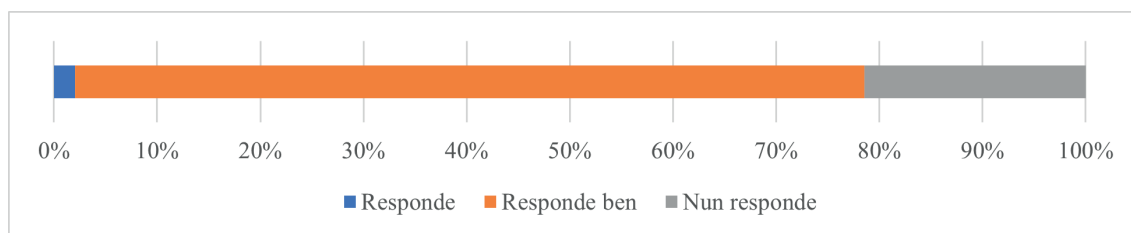


Figura 16: Porcentaxe d'alumno que responde, responde ben ou nun responde a *Zarapayada*

Por el contrario, *zarapayada* é úa de las palabras de la llista que miyor conoce el alumno, con 260 respuestas correctas de 267, un 76,5 %.

Ordenadas de más a menos conocidas, la llista quedaría de la manera que sigue: *sabichar* (273), *noxo* (273), *zarapayada* (267), *repunante* (233), *chamadeiro* (213), *rascacheiro* (136), *xeira* (26), *tareco* (12), *escozapiar* (7). La diferencia prodúcese principalmente porque las más conocidas, las cinco primeiras, tán más extendidas entre los falantes y úsanlas con frecuencia incluso falando castellano; por eso, conócelas gran parte del alumno, incluidos aquellos que naceron noutros países y llevan pouco tempo na zona.



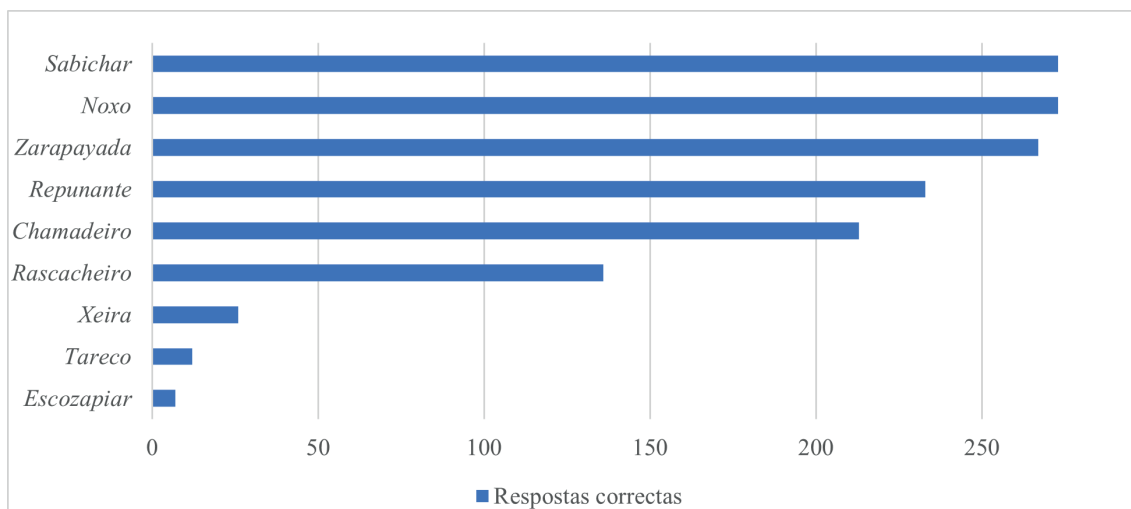


Figura 17: Cantidá d'alumnos que responden ben a cada palabra

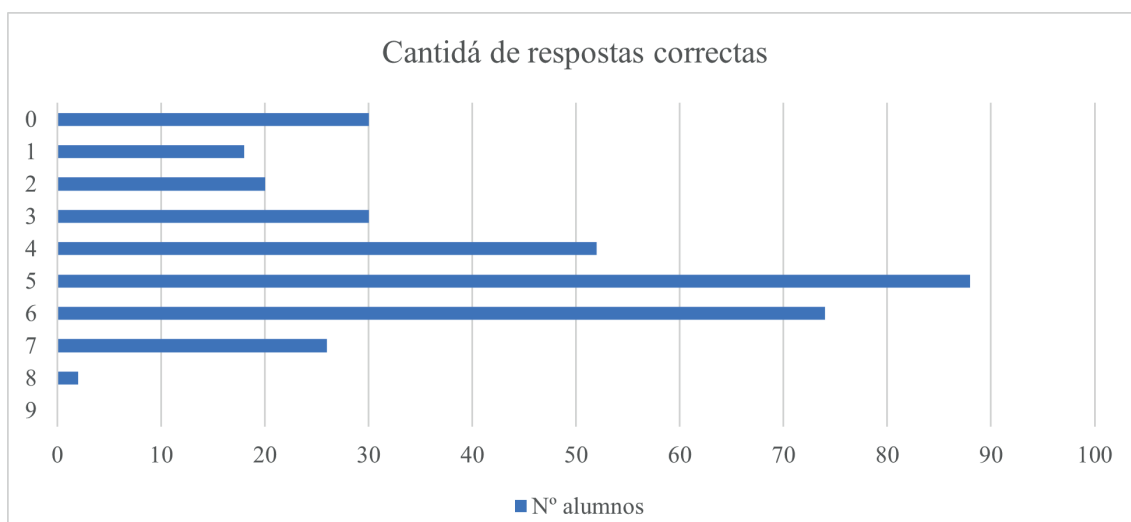


Figura 18: Cantidá de respostas correctas

Un 8,8 % (30) de los alumnos encuestaos nun conocen ningúa palabra; un 5,3 % (18) conocen solo úa; un 5,9 % (20), dúas; hai outro 8,8 % (30) de participantes que conoce tres de las palabras de la llista; un 15,3 % (52) ten cuatro respostas correctas; un 25,9 % (88) acerta cinco significaos; hai un 21,8 % (74) del alumnao que conoce seis palabras y un 7,6 % (26), sete. Al cabo, solo un 0,6 % (2) de los encuestaos saben el significaio de 8 de las palabras y ningún las acerta todas; sendo este último dato reseñable y preocupante xa que nun se trataba de palabras especialmente complicadas.

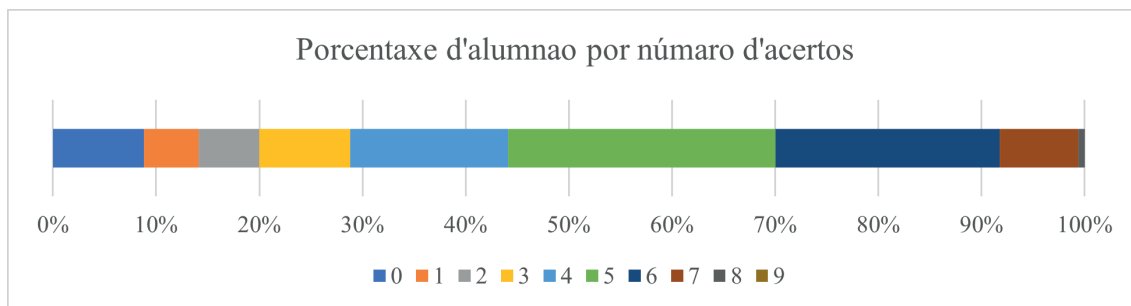


Figura 19: Porcentaxe d'alumnao por número d'acertos

#### 4.2.4. Bloque 3: Conciencia llingüística

El último bloque confórmase d'úa serie de preguntas de resposta aberta pa conocer las opinións del alumnao sobre la llingua y las súas sensacións conde la utilizan col fin de extraer las razóns polas que cada vez s'usa menos el eonaviego entre las xeneracións más novas.

En primeiro llugar, pergúntaseyes sobre si se sinten cómodos falándola fora d'entornos que la usen, si sinten qu'hai situacións ou contextos unde nun tía ben visto que la utilicen ou si algúa vez cambiaron al castellano porque yes daba vergonza usar el eonaviego. Algús alumnos responden que sí se sinten cómodos y afirman nun avergonzase en ningún momento.

«Me siento cómoda y si alguien no entiende algo se lo explico. Creo que se puede hablar en todos lados y nunca cambié porque me diese vergüenza».

Sin embargo, aquellos qu'amostran usar la llingua más habitualmente y ter un conocemento más profundo son los que notan más prexucios hacia ella y tenen opinións más desfavorables al respecto. Polo xeneral, tán d'acordo en qu'é considerada úa llingua familiar y pouco formal.

Varios alumnos afirman que yes da vergonza utilizar el eonaviego fora del sou entorno familiar ou conde nun tán con personas de confianza, y que cambían al castellano especialmente nel instituto ou porque, según afirma úa alumna, «parece que, si la hablas, quedas como una inculta aunque no lo seas» ou porque, según responde outra, «con personas que no la conocen cambio al castellano porque les suele hacer gracia y no lo toman en serio». Citamos dos respuestas completas que ejemplifican este aspecto:

«Normalmente la hablo con mi familia, pero fuera no la uso mucho, solo algunas expresiones. Creo que hay contextos en los que se ve mal porque hay personas que consideran la lengua muy informal».

«No me siento cómodo, porque no está bien visto y no es una lengua formal. Alguna vez sí cambié al castellano por vergüenza porque hay personas que te miran por encima del hombro y con desprecio cuando la hablas.»

La siguiente pregunta taba dirixida a los participantes que nun utilizan la llingua nel sou día a día, col oxetivo de conocer las súas opinións conde úa persona fala en eonaviego na súa presencia. Las respostes son abondo diversas.

La gran mayoría afirma que nun yes importa ou que yes da igual y venlo como daqué normal. Asina, opinan que, sempre que s'entendan, cada persona pode falar la llingua que considere oportuna. Tamén hai algús que consideran positivo qu'haxa quen siga usándola porque, a pesar de que nun sía el sou caso, paréceyes úa parte importante de la cultura de la zona y daríayes pena que se perdese.

«Creo que cada persona debe poder hablar en el idioma que quiera independientemente del contexto siempre y cuando ambas partes se logren comunicar».

«Aunque yo no la hable del todo bien, me gusta. Me parece que es una parte única e importante de nuestra cultura».

«Me parece muy bien que la hablen para que no se pierda la lengua de nuestros abuelos».

Sin embargo, dentro d'estos últimos hailos qu'usan expresiões como «la lengua de nuestros abuelos» pa referise al eonaviego, evidenciando outra vez la brecha xeneracional de la llingua y cómo ta socialmente considerao un idioma de las personas mayores.

Por outro llao, tamén hai participantes que comentan que nun yes gusta la llingua nin que se fale, que nun la entienden ou qu'aquel que la fala é porque é «más de pueblo», ou simplemente que «ven más conveniente cambiar al castellano porque la fala les parece coloquial o poco formal».

A outros, paréceyes raro ou faiyes gracia porque dicen nun tar acostumbraos. Tamén los hai que nun se sintonen cómodos condo úa persona fala eonaviego porque, al nun entender ben la llingua, desconfían de lo que dicen y póinense nerviosos.

Como último aspecto destacable dentro d'esta pregunta, vemos que cerca d'úa decena d'alumnos afirman nun conocer a naide qu'utilice la llingua, evidenciando el pouco uso que se ye da a esta na vida diaria fora del domicilio familiar.

Seguidamente, pergúntase a los alumnos sobre los motivos polos que cren qu'en muitas ocasióis dúas personas (amigos, compañeiros de clas, etc.) que falan eonaviego nas súas respectivas casas, falan castellano entre ellas. Algús d'ellos nun entienden correctamente la custión y responden que quizás sía porque nun s'entienden.

El grueso de las 238 respotas obtidas nesta pregunta aboga por tres razóns principales: un 31,1 % d'ellas cre qu'esto sucede por (1) la vergonza al utilizar la llingua fora de la casa; un 31,5 % achácalo (2) al avezo d'asociar llinguas y espacios (eonaviego nel domicilio y castellano nel instituto ou na calle); y un 32,4 % considera qu'esto pasa (3) pa facilitar la comunicación y pol desconocemento de saber si el outro tamén utiliza la llingua ou se sinte cómodo usándola.

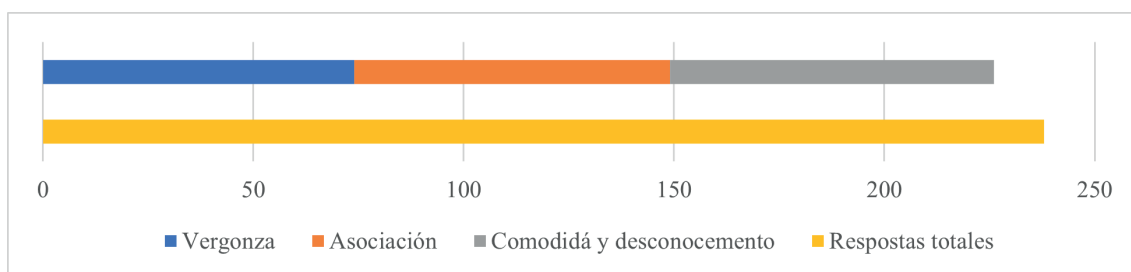


Figura 20: Respotas y razóns principales polas que cren que se dan situacióis de diglosia

Tamén poden dase casos nos que nun sía por ningúa d'estas razóns sinón por úa más simple que tamén apuntan algús participantes: porque siguen falando sempre na llingua na que se conocen, y, posto que na amplia mayoría de casos é el castellano, xa adxudican esa llingua a esa persona.

Por último, pergúntaseyes si cren qu'a día d'hoi inda hai muita xente que sigue asociando la llingua a contextos más rurales y si siguen vixentes expresióis como que «falar es de caboranos»<sup>6</sup>. El 55,9 %, 181 participantes, responden que sí; el 44,1 % restante, 143, que non.

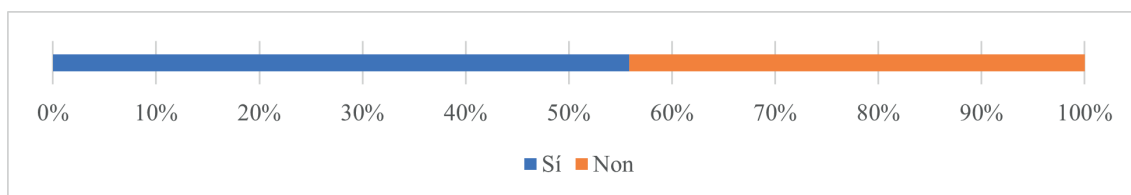


Figura 21: Porcentaxe d'alumno que cree que «falar es de caboranos»

Las respotas tán abondo repartidas y, como veremos a continuación, nun s'atopa ningúa variable mui determinante que poda explicar la afirmación ou negación de la custión por parte de los encuestaos. Además, hai quen responde en base a lo que pensa la sociedad en xeneral y los que se centran na súa propia opinión.

Dentro de los 181 que responden que sí: 132 tenen conocemento de la llingua y los otros 49 anotaran entender miga ou pouco condo se fala; 42 utilizan el eonaviego nel domicilio y 139

<sup>6</sup> Caborano é úa palabra con úa definición abondo amplia que designa a personas, normalmente de xeito despectivo. Pódesse asociar con ser ignorante. La traducción castellana neste contexto podería ser «paletos» ou «pueblerinos».

el castellano. Repartíndolos por conceyos, serían 106 de Navia, 48 de Cuaña, 10 de Villayón, 11 del Franco, 3 de Castropol, 2 de Bual y 1 de Tapia, coincidiendo los últimos cinco nun porcentaxe más elevao de síes y núa ubicación xeográfica más al oeste, aumentando el porcentaxe de falantes respecto a Navia.

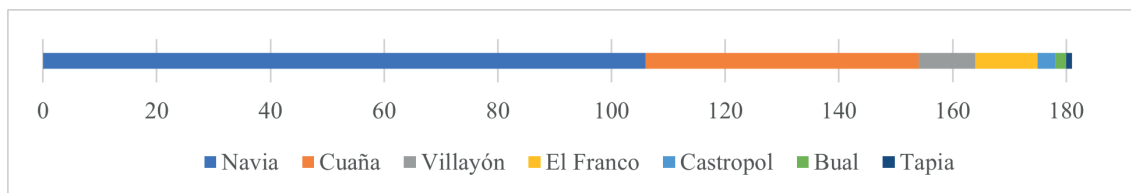


Figura 22: Númaro d'alumnos que cre que «falar é de caboranos» por llugar de residencia

De los 143 alumnos que contestaron que non: 86 tienen conocemento d'conaviego frente a 57 qu'entenden pouco ou miga de la llingua; 19 tienen costume de *falar* nas súas casas y 124 el castellano. Organizándolos por conceyos, serían 100 de Navia, 34 de Cuaña, 7 de Villayón, 1 del Franco, 1 de Castropol, y naide de Bual nin de Tapia.

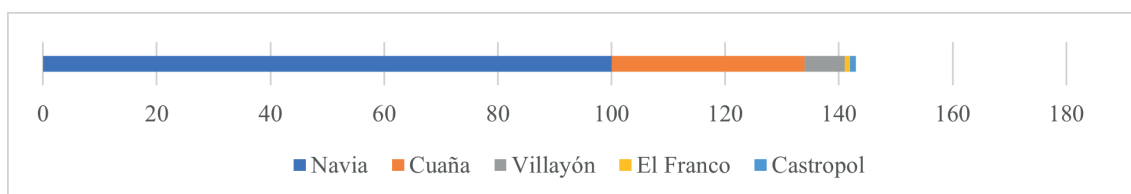


Figura 23: Númaro d'alumnos que nun cre que «falar é de caboranos» por llugar de residencia

Condo yes preguntamos a los encuestaos el porqué de la súa resposta, temos que la súa opinión al respecto parte de que la llingua fálase cada vez menos polos prexucios, estereotipos, incultura ou falta d'avezo al escuitala.

Cren qu'é menos común en zonas más urbanas, fendo que fora de los entornos rurales la xente se sinta más acomplexada al hora d'utilizar la llingua por medo a ser tachada de pueblerina ou similares.

«Porque la gente de los pueblos suele hablar fala y los de ciudad no».

Afirman que nos poblos fálase más la llingua autóctona y hai más personas mayores que la usan con frecuencia y la tresmiten al sou entorno.

«Creo que es porque generalmente en los pueblos se mantiene más la fala porque es más habitual vivir con los abuelos».

«Porque normalmente los ancianos viven en zonas más rurales y transmiten la lengua en su entorno».

Peró nas ciudades y sitios más urbanos trátase d'utilizar un rexistro más formal anque eso implique forzar el xeito de falar ou aparentar ser daqué que nun es. Además, hai más influencia de turismo y personas d'otros sitios que, pol sou desconocemento de la llingua, provocan qu'haxa qu'utilizar más frecuentemente el castellano.

Tamén son conscientes de qu'el problema é estructural, que nos avezamos a pensar eso pero nun entenden mui ben la razón, y qu'en muitso casos la culpa é de sous padres por enseñalos así dende pequenos y por inculcar dende mui cedo qu'el conaviego ta asocio a entornos rurales.

«Lo peor es que no es culpa suya sino de sus padres por enseñarlos así desde pequeños».

Muitos coinciden en qu'hai muitos prexuícios hacia las llinguas asociadas a entornos rurales, xa non solo la nosa, sinón tamén las del resto del Principao ou incluso el gallego.

«Porque existe el estereotipo de que en los espacios rurales se hablen lenguas como la fala, el asturiano o el gallego y en las ciudades el castellano».

Como último punto del cuestionario, pergúntaseyes si queren añadir daqué que nun tuveran el oportunidá de comentar a través del formulario. Nun son muitos los que escriben a este respecto, pero destacaremos dalgús de los puntos mencionaos. Aparecen cuestióis como que la llingua debería ser oficial y la asignatura sobre ella obligatoria, qu'en muitas ocasióis conocemos la llingua dende pequenos aunque despós nun la utilicemos y que nun debería darnos vergonza falala más. Coinciden en que sinten que la llingua se perde, que yes parece ben que s'intente usar más. Añadimos, como resumen, la resposta d'úa de las alumnas:

«Creo que habría que darle más uso a esta lengua entre los jóvenes porque somos el futuro y, si esto no se hace, la lengua se terminará extinguiendo».

Podemos ver, tanto nas respostas al noso cuestionario como nos datos d'esta franxa d'edá de la III Encuesta Sociolingüística del Navia-Eo, que la xente nova de la zona ta convencida de la dificultá de supervivencia de la llingua. Nesta encuesta, el 100 % de los participantes de 16-17 anos cría que nos próximos dez anos el eonaviego s'utilizaría muito menos. Respecto a la posibilidá de la súa desaparición, el 67 % cría que lo fairía inevitablemente y el 33 % restante, que lo fairía pouco a pouco, pero el 100 % ta d'acordo en que la llingua autóctona ta condenada a desaparecer si nun se toman outras medidas.

## 5. Conclusióis

Úa vez recoyidos datos nel IES Galileo Galilei sobre los auezos llingüísticos del alumnao y el sou conocimiento sobre la llingua autóctona, y analizaos los mesmos en profundidá, los resultaos son variaos. Así, observamos qu'hai dous posicionamientos marcaos entre los habitantes de las zonas unde se fala el eonaviego y el equilibrio entre ellos vai determinar el futuro de la llingua: por un llao, aquellos que la defenden porque la usan ou que la apoyan porque valoran la riqueza llingüística y cren que la diversidá de llinguas é daqué positivo; por outro, los que queren miyor el monolingüismo y estigmatizan y prexuzgan úa llingua, voluntaria ou involuntariamente, hasta que deixa d'usase en favor de la llingua dominante.

Como ben apuntaban dalgús de los alumnos, el problema é estructural. Calóu na sociedad la idea de que la llingua propia de la zona é inferior en formalidá y en estatus, hasta el punto de que los sous falantes foron reeducando los sous hábitos llingüísticos col paso de las xeneracióis. Los nosos mayores utilizan más la llingua, pero muchos d'ellos afánanse en que los sous fiyos y netos dominen el castellano y lo utilicen con más frecuencia, que *falen ben*. Un *falar ben* que lleva implícita úa segunda parte, la que nun se dice pero tamén cala: qu'utilizar el eonaviego é *falar mal*.

D'este xeito, la llingua veise invisibilizando hasta convertise nun código *de portas p'adentro*, hasta chegar al punto de que menos d'un 10 % de los alumnos la usan fora de las súas casas. Dentro d'ellas, hai un porcentaxe más grande d'alumnos que falan outras llinguas, como el inglés ou el portugués,<sup>7</sup> que d'alumnos que falan únicamente eonaviego.

<sup>7</sup> Faise esta afirmación a partir de los datos obtidos na pregunta «¿Qué lengua habláis en casa?», unde 4 alumnos responderon qu'inglés y outra llingua distinta del castellano, y 5 que castellano y portugués. Frente a los 4 alumnos qu'afirmaron falar únicamente eonaviego nel domicilio.

A partir de los datos recoyidos podemos concluir que la situación é crítica, más inda de lo que s'aprecia na calle y tamén más de lo qu'indican outros estudios sociollingüísticos en fraxas d'edá similares (como nel caso de Llera na zona del Eo-Navia ou d'Hevia noutras zonas d'Asturias). Esta diferencia dase principalmente por dúas razóns: el cuestionario realizao céntrase na xente más nova, oscilando el amplia mayoría de los participantes entre los 12 y los 17 anos y sendo este el grupo social que menos utiliza la llingua. Además, gran parte d'ellos residen en Navia, el conceyo más urbano y más oriental de todo el Navia-Eo, dúas condicióis que lo fainen tamén el conceyo unde menos s'usa la llingua autóctona.

Los porcentaxes tanto d'uso como de conocemento de la llingua son más baxos de lo esperao, especialmente nel apartao de vocabulario. Condo s'escoyeron palabras que formasen parte d'esta sección del cuestionario, fíxose pensando que, en mayor ou menor midida, eran de las más conocidas y comúis.

Por tanto, y en base a todo lo anterior, poderíamos establecer que sí existe úa situación de diglosia respecto al castellano nesta franxa d'edá. Sin embargo, las preguntas de resposta aberta revelan algúa esperanza, xa que, nel fondo, muchos de los participantes tenen un conocemento más grande d'eonaviego de lo que piensan y amostan qu'hai quenes valoran la llingua anque nun la utilicen nel sou día a día. Considéranla daqué que forma parte de la tradición y la cultura de la zona y que, como tal, deber ser salvaguardada.

#### Referencias bibliográficas

- Coulmas, F. (2013). *Sociolinguistics: The Study of Speakers' Choices*. Cambridge: Cambridge University Press.
- González Riaño, Xose Andrés. (2002): *Manual de Sociolingüística*. Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana.
- González Rodríguez, Ruth y Saavedra Fernández-Combarro, Ricardo. (2006): «Aproximación pragmática a la categorización de una lengua: la fala del Navia-Eo». Universidad de Oviedo.
- González-Riaño, X., Hevia-Artime, I. (2014). Los xestores educativos énte'l valir social, cultural y educativu de la Llingua Asturiana. Un estudiu empíricu *Lletres Asturianas*, (111), 151-169.
- González-Riaño, X., Hevia-Artime, I., & Fernández-Costales, A. (2013). Language attitudes of Asturian students in the area of Navia-Eo (Spain). *Language and Intercultural Communication*, 13(4), 450–469.  
<https://doi.org/10.1080/14708477.2013.785558>
- Hevia Artime, I. (2018): *Los jóvenes y la lengua asturiana: Avance de resultados*. Conceyo de la Moceda del Principáu d'Asturies y Academia de la Llingua Asturiana.  
[http://www.cmpa.es/datos/2/Moceda\\_y\\_Llingua\\_Asturiana19.pdf](http://www.cmpa.es/datos/2/Moceda_y_Llingua_Asturiana19.pdf)
- Llera Ramo, F.J.. (2021): *La recuperación del eo-naviego: III Estudio Sociolingüístico del Navia-Eo*. Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana.
- Simons, H. (2011). El estudio de caso: Teoría y práctica. Editorial Morata.
- Suárez Fernández, X. M. (1996): *Vocabulario de Mántaras (Tapia): Aportacióis al léxico del galego-asturiano*. Xeira. A Caridá.
- Torrijos López, A.; Solé Camardons, J. (2017): «Què és i com es fa una enquesta sociolingüística? Les enquestes d'usos lingüístics de la població». *LSC– Llengua, societat i comunicació*. Núm. 15.  
[https://revistes.ub.edu/index.php/LSC/article/view/17763/pdf\\_1](https://revistes.ub.edu/index.php/LSC/article/view/17763/pdf_1)



Anexos

Anexo 1

Cuestionario realizado a los alumnos:

**BLOQUE 2. USO Y CONOCIMIENTO DE LA LENGUA**

¿Qué lengua habláis en casa?

- Castellano
- Castellano, pero con algunas palabras y expresiones de la zona.
- Fala o eo-naviego
- Ambas, pero más castellano que fala
- Ambas, pero más fala que castellano
- Otras:

En caso de que la respuesta anterior sea ambas, ¿de qué depende la elección?:

P. ej. hablo en castellano con mi padre y mis hermanos pero en fala con mi madre

---



---

¿Qué lengua hablas con tus amigos u otro entorno cercano fuera de la familia?

- Castellano
- Castellano, pero con algunas palabras y expresiones de la zona.
- Fala o eo-naviego
- Ambas, pero más castellano que fala
- Ambas, pero más fala que castellano
- Otras:

¿Qué nivel de conocimiento de la lengua dirías que tienes?

- Ninguno
- La entiendo más o menos
- La entiendo bien
- La entiendo bien y uso algunas palabras o expresiones
- La entiendo y la hablo
- La entiendo, la hablo y la leo
- La entiendo, la hablo, la leo y la escribo

¿Alguna vez cursaste la asignatura de fala?

- Sí. ¿Cuántos años?: \_\_\_\_\_
- No

**ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO DEL EO-NAVIEGO**

Autorizo a que los datos recogidos en esta encuesta se empleen para la elaboración de un estudio sociolingüístico sobre el eo-naviego, como parte del Trabajo de Fin de Grado de Eva Castro Huerta de la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona.

Sí  No

**BLOQUE 1. DATOS PERSONALES**

Toda la información recogida en esta sección estará destinada a definir variables estadísticas y será siempre anónima. En ningún caso se entregará a terceros ni se publicará.

Nombre (Opcional aunque es recomendable. En ningún caso se hará público): \_\_\_\_\_

Edad: \_\_\_\_\_

Clase: \_\_\_\_\_

Lugar de residencia (Especifica lo máximo posible. (p. ej. La Villalonga (Andés) en vez de solo Andés): \_\_\_\_\_

Lugar de nacimiento: \_\_\_\_\_

¿Viviste alguna época de tu vida en otro lugar? Si es así, especifica el otro lugar o lugares en los que hayas vivido: \_\_\_\_\_

Indica qué personas forman el domicilio familiar y su lugar de nacimiento: (P. ej. mi madre (Andés), mi padre (Pto. de Vega) y mi abuelo (Villapedre). Si tienes más de un domicilio familiar, indicalo: p.ej. Domicilio 1: mi madre (Navia) y mi hermano (Navia); Domicilio 2: mi padre (El Espín)) \_\_\_\_\_

De las personas que componen tu núcleo familiar (las indicadas en la respuesta anterior), ¿hay alguna que haya vivido fuera del Occidente? En caso de haber respondido que sí, indica, si quieres, quién, dónde y cuánto tiempo: \_\_\_\_\_

¿Sabes qué significan estas palabras o expresiones? Si sí, tradúcelas, explica su significado o utilízalas en una frase. Algunas se escriben diferente dependiendo de la zona, puedes escribir también cómo la dirías o escribirías tú si no coincide con la grafía que aparece en la pregunta.

- Tareco: \_\_\_\_\_
- Noxo: \_\_\_\_\_
- Sabichar: \_\_\_\_\_
- Rascacheiro: \_\_\_\_\_
- Xeira: \_\_\_\_\_
- Repunante: \_\_\_\_\_
- Chamadeiro: \_\_\_\_\_
- Escozapiar: \_\_\_\_\_
- Zarapayada: \_\_\_\_\_

¿Se te ocurren más? Puedes añadir las palabras o expresiones en fala/eo-naviego que quieras:

**BLOQUE 3. CONCIENCIACIÓN LINGÜÍSTICA E IDEAS SOBRE LA LENGUA**

Responde sinceramente a las siguientes preguntas todo lo extensamente que quieras. No hay respuestas correctas o incorrectas; son únicamente para tratar de identificar los principales problemas a los que se enfrenta la lengua.

Si utilizas la lengua en tu día a día, ¿Te sientes cómodo/a habiéndola fuera de entornos que la usen? ¿Sientes que hay situaciones o contextos donde no está bien visto que la hables? ¿Alguna vez cambiaste al castellano porque te daba vergüenza hablar en fala?

Si no utilizas la lengua en tu día a día, ¿Qué piensas cuando una persona habla en fala?

En muchas ocasiones, dos personas (amigos, compañeros de clase, etc.) que hablan fala en sus respectivas casa, hablan castellano entre ellas. ¿Por qué crees que pasa esto?

¿Crees que a día de hoy hay mucha gente que sigue asociando la lengua a contextos más rurales? (Expresiones como que *falar* es de *caborinos*)

Sí. ¿Por qué crees que es?:

No

¿Hay algo más que quieras comentar al respecto y no hayamos preguntado?

Recibíu: 08.07.2024  
 Aceutáu: 09.10.2024